

ORGANIZZAZIONE

Elisa Guadagnini (guadagnini@ovi.cnr.it)

Giulio Vaccaro (vaccaro@ovi.cnr.it)

SEGRETERIA

Carmen Pasetto (pasetto@ovi.cnr.it).

PARTECIPANTI AL PROGETTO *DIVO*

Istituto OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO: Elisa Guadagnini (coord.); Cosimo Burgassi, Diego Dotto (assegnisti di ricerca); Elena Artale, Andrea Boccellari.

SCUOLA NORMALE SUPERIORE: Giulio Vaccaro (coord.); Cristiano Lorenzi, Cristiano Lorenzi Biondi, Veronica Ricotta (assegnisti di ricerca); Valentina Nieri (perfezionanda); Claudio Ciociola.

Hanno collaborato: Anna Colia, Andrea Felici, Domenico Iorio-Fili, Vanna Lippi Bigazzi e Anna Zago.

Consiglio Nazionale delle Ricerche
Istituto Opera del Vocabolario Italiano
direttore Lino Leonardi
via di Castello 48, 50141 Firenze
tel. 055 452841 - fax 055 452843
www.ovi.cnr.it | www.vocabolario.org | ovi@ovi.cnr.it



OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO
ISTITUTO DEL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE



Rem tene, verba sequentur.

Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto

Convegno internazionale

Firenze, 17-18 febbraio 2016

presso la sede dell'OVI

Villa Reale di Castello, via di Castello 48, Firenze

Progetto finanziato nell'ambito del programma FIRB - Futuro in Ricerca 2010



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Il **DiVo** (*Dizionario dei Volgarizzamenti*) è un progetto ideato e diretto da Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, ospitato dall'Istituto Opera del Vocabolario Italiano (CNR, Firenze) e dalla Scuola Normale Superiore (Pisa). Il progetto, di cui questo convegno rappresenta la conclusione e un ideale ponte verso nuove prospettive, è stato finanziato per il quadriennio 2012-2016 dal MIUR, all'interno del programma FIRB – Futuro in Ricerca 2010.

Il gruppo di lavoro del *DiVo* ha costruito tre strumenti fondamentali per l'analisi linguistica e filologica dei volgarizzamenti da testi classici e tardo-antichi eseguiti entro la fine del Trecento: il **Corpus DiVo** (consultabile dall'indirizzo <http://divoweb.ovi.cnr.it>), il **Corpus CLaVo** (consultabile dall'indirizzo <http://clavoweb.ovi.cnr.it>) e la bibliografia filologica **DiVo DB** (consultabile dall'indirizzo <http://tlion.sns.it/divo>). Si è dedicato a diverse linee di ricerca, tutt'ora in corso: lo studio della **tradizione dei volgarizzamenti italiani**, che ha portato alla pubblicazione di saggi di studio e all'edizione (o riedizione) di molte opere, e lo **studio lessicale**, che si è sostanziato in una serie di pubblicazioni e nella redazione di voci del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*.

Mercoledì 17 febbraio

15,00 *Saluti di apertura*

Presiede Lino Leonardi

15,30 Juan Miguel Valero Moreno
Clásicos Latinos y Clásicos Castellanos: un patrimonio textual en su contexto románico

16,30 Lluís Cabré, Montserrat Ferrer e Josep Pujol
Il progetto TRANSLAT (e le doppie traduzioni nei volgarizzamenti catalani del Trecento e del Quattrocento)

17,30 Frédéric Duval
Décrire les traductions françaises du Corpus juris civilis: du textuel au lexical et vice versa

Giovedì 18 febbraio

Presiede Roberta Cella

9,00 Giovanna Frosini e Giulio Vaccaro
I volgarizzamenti italiani tra storia della lingua e filologia

11,00 *pausa caffè*

11,15 Cosimo Burgassi e Elisa Guadagnini
La tradizione delle parole alla luce dei volgarizzamenti

12,15 Claudio Galderisi
Le rôle du latin comme langue de médiation dans les traductions françaises du Moyen Âge

13,30 *buffet*

Presiede Pietro G. Beltrami

14,30 Gloria Clavería Nadal
Latinismos, traducción y lexicografía

15,30 Oana Sălișteanu
Alcune considerazioni sui fenomeni allotropici nel lessico italiano: voci ereditarie, voci dotte, voci semidotte

16,30 *pausa caffè*

16,45 Luca Serianni
Per una tipologia dei latinismi nei testi dei primi secoli

17,45 *Conclusioni*



ISTITUTO OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO (CNR – Firenze)
in collaborazione con la SCUOLA NORMALE SUPERIORE (Pisa)

Convegno conclusivo del progetto FIRB – Futuro in ricerca 2010
«*DiVo* – *Dizionario dei Volgarizzamenti*. Il lessico di traduzione dal latino nell'italiano delle Origini»

Rem tene, verba sequentur.

Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto.

COLLOQUIO INTERNAZIONALE

Firenze, Villa Medicea di Castello, 17-18 febbraio 2016

A conclusione di un'esperienza come quella del *DiVo* ci è sembrato che fosse giusto non organizzare un convegno "di chiusura", ma dare inizio a qualcosa di nuovo, di ulteriore, di potenzialmente fertile, a partire dall'incontro e dal confronto fra esperienze di studio provenienti dalle diverse aree romanze. Il colloquio che abbiamo organizzato non darà conto, dunque, di tutte le linee di ricerca che il progetto ha seguito; esso programmaticamente non tirerà le fila e non proporrà un consuntivo dei risultati della ricerca: le nostre giornate di commiato saranno una discussione su alcuni degli argomenti che ci ripromettiamo di trattare ancora, per i quali il *DiVo* non è stato che il punto d'avvio.

Il *DiVo* («*Dizionario dei Volgarizzamenti*. Il lessico di traduzione dal latino nell'italiano delle origini: bibliografia filologica, corpus bilingue lemmatizzato, dizionario storico settoriale») è un progetto ideato e diretto da Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro: esso è stato finanziato dal MIUR all'interno del programma FIRB – Futuro in Ricerca 2010 e si è svolto in un arco di tempo di quattro anni, a partire dall'otto marzo 2012, presso l'Istituto Opera del Vocabolario Italiano e la Scuola Normale Superiore. Il *DiVo* ha per oggetto i volgarizzamenti di testi classici e tardo-antichi eseguiti entro la fine del Trecento e propone uno studio complessivo del "lessico di traduzione" italiano medievale, condotto a partire da una serie di strumenti creati *ad hoc*: *DiVo DB*, una bibliografia filologica dei testi volgari e latini redatta secondo il modello *TLIn* e pubblicata dalla Scuola Normale Superiore, e due *corpora* testuali bilingui, il *Corpus DiVo* e il *Corpus CLaVo*, che raccolgono e rendono interrogabili i volgarizzamenti, associati per paragrafi all'originale latino, sia a partire dal volgare sia a partire dal latino (i *corpora* sono gestiti dal *software* Gattoweb e pubblicati dall'Opera del Vocabolario Italiano). Costituiti gli strumenti, il gruppo di lavoro del *DiVo* si è dedicato a diverse linee di ricerca: lo studio della tradizione dei volgarizzamenti italiani, che ha portato segnatamente alla pubblicazione di saggi di studio e all'edizione (o la riedizione) di molte opere, e lo studio lessicale, che si è sostanziato anch'esso in una serie di

pubblicazioni, oltre che nella redazione di circa 3000 voci del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Sia la bibliografia filologica sia i *corpora* sia le voci lessicografiche sono liberamente consultabili *on line*; la lista delle pubblicazioni è consultabile a partire dalla pagina del progetto (<<http://tliion.sns.it/divo/>>) e su <academia.edu>. Hanno costituito il gruppo di lavoro del *DiVo* Cosimo Burgassi, Diego Dotto, Cristiano Lorenzi, Cristiano Lorenzi Biondi, Valentina Nieri e Veronica Ricotta; hanno inoltre collaborato al progetto Elena Artale, Andrea Boccellari, Anna Colia, Andrea Felici, Domenico Iorio-Fili, Vanna Lippi Bigazzi e Anna Zago.

Rem tene, verba sequentur. Se se ne forzano un poco i termini, la sentenza attribuita a Catone il Censore descrive icasticamente l'oggetto del progetto *DiVo*: data una *res* latina originaria (e tali *res* sono da un lato le opere oggetto di traduzione, d'altro lato le parole che le compongono), ne consegue – spettante alla ricezione vernacolare – l'adozione di un *signum* verbale che ne esprima e ne tramandi il contenuto.

Se il *DiVo* ha raccolto e analizzato i *verba* che i traduttori italiani del Medioevo hanno adottato per volgarizzare *res* latine, il convegno vorrebbe aprire il campo di indagine all'intera area romanza. Si vorrebbero confrontare e far reagire assieme da un lato, quello "testuale", le esperienze di censimento e studio delle traduzioni dal latino nelle lingue romanze, dall'altro lato, quello "linguistico", i diversi punti di vista a partire dai quali si è studiato il problema del contatto linguistico latino-romanzo in antico, segnatamente sul piano lessicologico.

Ai relatori si domanda una riflessione sui temi proposti, a partire dalla propria esperienza di studio, con riferimento allo stato dell'arte e agli strumenti esistenti per il proprio ambito e con particolare attenzione alla rilevanza e alle ricadute metodologiche. Ogni relazione avrà una durata di 40 minuti circa, seguiti da 20 minuti di discussione.

Interverranno Lino Leonardi, Juan Miguel Valero Moreno, Lluís Cabré (in collaborazione con Montserrat Ferrer e Josep Pujol), Frédéric Duval, Giovanna Frosini e Giulio Vaccaro, Cosimo Burgassi e Elisa Guadagnini, Claudio Galderisi, Gloria Clavería Nadal, Oana Sălișteanu, Luca Serianni.

ORGANIZZAZIONE: Elisa Guadagnini (guadagnini@ovi.cnr.it), Giulio Vaccaro (vaccaro@ovi.cnr.it).

SEGRETERIA: Carmen Pasetto (pasetto@ovi.cnr.it).